

Stagiaire en traduction juridique (DE/EN -> FR) (100%)

Lieu de travail: Ville de Zurich

Date limite d'envoi du dossier de candidature: 15 février 2024

Hieronymus SA effectue des traductions juridiques de haute qualité pour des études d'avocat/es et les services juridiques de banques et de grandes entreprises suisses. Toutes nos traductions sont relues, avant envoi aux client/es, par un/e *Senior Lawyer-Linguist* (traducteur/traductrice titulaire d'un brevet d'avocat suisse).

Nous souhaitons participer à la formation de traducteurs/traductrices juridiques d'excellence en offrant une place de stage à un/e jeune traducteur/traductrice de **langue maternelle française** souhaitant se spécialiser dans le domaine juridique et s'intéressant également à la traduction neuronale.

En raison de la grande variété des textes et des styles juridiques, nous estimons qu'un stage de qualité doit durer **12 mois** à temps plein pour garantir une formation solide. Au terme de la formation, une collaboration à long terme est bien évidemment souhaitée.

Description du poste:

1. Traduction

Votre activité principale consistera à traduire des documents juridiques **vers le français, depuis l'allemand et l'anglais** (ainsi que, si vous disposez des connaissances nécessaires, depuis l'italien et l'espagnol). Vos traductions seront systématiquement relues à l'interne par un/e *Senior Lawyer-Linguist*. Il vous appartiendra ensuite d'étudier les corrections apportées à votre texte et de discuter des points intéressants avec vos mentors. Le degré de difficulté des traductions qui vous seront confiées ira croissant au cours des mois, l'objectif étant de couvrir, sur toute la durée du stage, les principaux types de documents (conditions générales, contrats, mémoires, décisions judiciaires, avis de droit, etc.) et domaines juridiques (contentieux/arbitrage, droit des sociétés, droit bancaire, marchés des capitaux, fusions et acquisitions, droit des contrats, droit de la construction et de l'immobilier, droit fiscal, droit des brevets, droit du travail, droit de la famille, successions, etc.).

Vos mentors partageront avec vous leurs **techniques de recherche** et vous indiqueront les sources terminologiques disponibles pour chaque domaine particulier. Vous apprendrez à adapter votre **style rédactionnel** au public cible de chaque document (clientèle d'une banque, investisseurs/investisseuses, actionnaires, partie adverse dans un litige, tribunal, monde académique, etc.).

Afin d'accélérer votre processus d'apprentissage, vous pourrez à votre convenance étudier non seulement les corrections apportées à vos textes, mais aussi celles apportées aux traductions livrées par nos traducteurs/traductrices externes. Vous aurez ainsi un aperçu régulier des difficultés principales posées par chaque type de texte.

Vous utiliserez quotidiennement le logiciel de traduction **SDL Trados** et apprendrez à en maîtriser toutes les fonctionnalités, ainsi qu'à préparer les documents mis à disposition par le client/es en vue de leur traduction (OCR, *delta-views*, pré-traductions, etc.).

2. Gestion des ressources internes de traduction

Vous contribuerez par ailleurs à l'amélioration continue de nos ressources internes de traduction (mémoires de traduction, bases de données terminologiques, guides de rédaction, etc.). Vous participerez en outre aux réunions des *Senior Lawyer-Linguists*, lors desquelles sont notamment abordés les points de terminologie les plus ardues et les questions d'assurance qualité, et serez responsable de la mise en œuvre des changements décidés en comité dans les bases de données correspondantes.

3. Traduction neuronale

Vous serez amené/e à effectuer diverses tâches en lien avec des projets de recherche en matière de traduction neuronale, par exemple:

- collecte, classification et traitement des données nécessaires à l'entraînement ou à la spécialisation de moteurs de traduction neuronale;
- contrôle qualité de conversions PDF et de segments alignés;
- développement de règles linguistiques permettant d'affiner les résultats;
- évaluation de traductions automatiques et formulation de suggestions d'amélioration pour les problèmes constatés.

Exigences:

- Traducteur/traductrice ayant obtenu une maîtrise en traduction dans l'année écoulée ou qui l'obtiendra d'ici début de l'année académique 2024/2025 au plus tard
- De langue maternelle française
- Excellentes connaissances en allemand et en anglais (italien et/ou espagnol un plus)
- Grand intérêt pour les différents domaines du droit et les nouvelles technologies
- Persévérance nécessaire à la compréhension de concepts ardues ou de tournures complexes
- Travail minutieux
- Capacité de concentration élevée, également sous pression
- Connaissances générales des logiciels de traduction et volonté d'en découvrir de nouveaux

Ce que nous vous offrons:

- Encadrement quotidien par des mentors exigeant/es et expérimenté/es
- Mandats variés, intéressants et stimulants, touchant à tous les principaux domaines du droit
- Opportunité de collaborer à des projets en lien avec la traduction neuronale
- Climat de travail très agréable au sein d'une petite équipe motivée
- Salaire conforme au marché

La date d'entrée en fonction est à convenir avec le/la candidat/e.

Nous nous réjouissons de votre candidature et vous prions de nous faire parvenir votre dossier par courrier électronique à: stelle@hieronymus.ch (max. 2MB).